

Лекомцева Ирина Алексеевна

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧИКИ В АНГЛИИ В СРЕДНИЕ ВЕКА

В статье рассматривается один из этапов формирования и развития литературного перевода в Англии. Уточняется понятие "литературный перевод", как его трактовали в эпоху Средних Веков. Представлен обзор переводов, а также переводчиков, благодаря которым английская литературная традиция обогащалась новыми формами и способами выражения, образными средствами, темами, идеями, ритмометрическими системами стихосложения. Представлены некоторые теоретические воззрения на перевод. Отдельное внимание уделено межлитературным связям, тому, какие национальные литературы были предметом перевода в Англии в этот период.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 131-133. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Блумфилд Леонард. Язык = Language / пер. с англ.; под ред. М. М. Гухман. М.: Прогресс, 1968. 608 с.
2. Бразговская Е. Авторские языки для «возможных» миров: Х. Л. Борхес, У. Эко и Дж. Р. Толкиен [Электронный ресурс]. URL: http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_6_138 (дата обращения: 22.01.2016).
3. Гадамер Х. Г. Истина и метод: основы филос. герменевтики / пер. с нем.; общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова. М.: Прогресс, 1988. 704 с.
4. Кальницкая Д. С. Картина мира в искусственных языках Дж. Р. Р. Толкина // Палантир. 2007. № 52. С. 31-32.
5. Кузнецов С. Н. Теоретические основы интерлингвистики. М.: Университет дружбы народов, 1987. 208 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/> (дата обращения: 26.01.2016).
7. Мартч Н. Основы языка Квеня [Электронный ресурс]. URL: http://quetin.narod.ru/download/grammar/Nancy_Martch.zip (дата обращения: 26.01.2016).
8. Печкин С. М. Учебник Квеня [Электронный ресурс]. URL: <http://quetin.narod.ru/download/grammar/pechkin.zip> (дата обращения: 26.01.2016).
9. Ренк Т. Курс Квеня (2004) [Электронный ресурс]. URL: <http://quetin.narod.ru/download/grammar/uch.qu.rus.zip> (дата обращения: 26.01.2016).
10. Сидорова М. Ю., Шувалова О. Н. Интернет-лингвистика: вымышленные языки. М.: 1989, 2006. 184 с.
11. Словарь социолингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://sociolinguistics.academic.ru/> (дата обращения: 26.01.2016).
12. Толкиен Дж. Р. Тайный порок // Палантир. 1998. № 17. С. 3-11.
13. Толкин Дж. Р. П. Властелин колец. М.: АСТ; Neoclassic, 2014. 1120 с.
14. Толкин Дж. Р. П. Письма. М.: Эксмо, 2004. 576 с.
15. Толкин Дж. Р. П. Сильмариллион. М.: Гиль Эстель, 1992. 416 с.
16. Фаускангер Х. К. Квеня – древний язык [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tolkien.ru/drauger/quenya.htm> (дата обращения: 22.01.2016).
17. Fauskanger H. K. Quenya Course [Электронный ресурс]. URL: <http://folk.uib.no/hnohf/qcourse.htm> (дата обращения: 26.01.2016).
18. From Elvish to Klingon: Exploring Invented Languages / M. Adams (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2011. 304 p.
19. Tolkien J. R. R. Outline of Phonology / ed. by C. Gilson, C. F. Hostetter, P. H. Wynne & A. R. Smith // Parma Eldalamberon. 1998. № 12. P. 68-108.

**THE PRINCIPLES OF “RECONSTRUCTION” OF FICTIONAL LANGUAGES
(BY THE MATERIAL OF THE QUENYA LANGUAGE TEXTBOOKS)**

Levshunov Nikolai Dmitrievich
Lomonosov Moscow State University
Aneto2007@yandex.ru

The article is devoted to the study of the principles of “reconstruction” of artificial author’s languages and the problems the authors could face in the process of construction of their systems of artificial languages. The author draws attention to the incomplete nature of levels of such languages, and considers the philosophical foundations and basic principles of the authors of the textbooks (especially, “The Quenya Courses” by Th. Renk, S. M. Pechkin, N. Martch and H. K Fauskanger) on the Quenya language created by J. R. R. Tolkien in order to complete primarily its grammatical and lexical systems by the method of linguistic reconstruction, developed and actively used in the comparative-historical linguistics. The issues relating to the applicability of the notions “reconstruction” and “codification” regarding fictional languages are also studied in the article.

Key words and phrases: artificial language; philosophy of language; principles of creation of fictional languages; reconstruction; codification; textbooks; grammatical system; lexical system.

УДК 81.1

В статье рассматривается один из этапов формирования и развития литературного перевода в Англии. Уточняется понятие «литературный перевод», как его трактовали в эпоху Средних Веков. Представлен обзор переводов, а также переводчиков, благодаря которым английская литературная традиция обогащалась новыми формами и способами выражения, образными средствами, темами, идеями, ритмометрическими системами стихосложения. Представлены некоторые теоретические воззрения на перевод. Отдельное внимание уделено межлитературным связям, тому, какие национальные литературы были предметом перевода в Англии в этот период.

Ключевые слова и фразы: литературный перевод; история перевода; межлитературные связи; Альфред Великий; У. Кекстон; Р. Гроссетест; У. Тиндейл; Дж. Чосер.

Лекомцева Ирина Алексеевна, к. филол. н.
Санкт-Петербургский государственный университет
rainbow5@mail.ru

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧИКИ В АНГЛИИ В СРЕДНИЕ ВЕКА

В статье рассматриваются некоторые аспекты литературного перевода в средневековой Англии, т.е. с основания Церкви Англии бенедиктинским монахом Августином Кентерберийским и до начала эпохи Ренессанса

или со времен привнесения письменности на Британские острова до появления книгопечатания: рассмотрение данного периода заканчивается переводами Библии М. Ковердейла и У. Тиндейла, которые являются пограничным явлением между Средними Веками и Ренессансом.

Средневековое понимание слов «литература / *literature*» и «перевод / *translation*» существенно отличается от современного: в среднеанглийский период слова «*lettres*», «*litterature*» обозначали не художественные произведения, а знания, полученные из книг [4; 5, p. 73]. Слова «*literary*» не было ни в древнеанглийский, ни в среднеанглийский периоды (впервые это слово засвидетельствовано в книге «*Lives of the English Poets*» С. Джонсона) [4], поэтому использование данного прилагательного для описания переводческой деятельности в Средние Века является в известной степени анахронизмом. Тем не менее, в издании «*Oxford History of Literary Translation in English*» данный термин используется по отношению к литературному переводу (в широком понимании этого слова) и в Средние Века. Под термином «литература / *literature*» подразумеваются художественные произведения, церковные, библейские книги, исторические хроники, научные, философские труды, произведения древнегреческих и древнеримских авторов, в эту же категорию входят комментарии к книгам по охоте, искусству военных действий, сельскому хозяйству и т.д.

К самым общим формулировкам сводится и толкование термина «перевод / *translation*» в истории перевода в Средние Века. Древнеанглийский глагол «*gaessan*», который использовался для обозначения переводческой, межъязыковой, деятельности, означал «*to set forth, express; recount, tell, narrate; explain*» / «выражать, рассказывать, объяснять» [7, p. 90]. Под переводом понимали и толкование, объяснение переводчиком исходного текста с целью нравоучений и морализации, а не собственно его воспроизведение на принимающем языке: например, перевод на древнеанглийский язык Р. Гроссетестом сборника богословских сочинений «*Celestial Hierarchy*», написанного на греческом языке философом и богословом Псевдо-Дионисием Ареопагитом [6]. Понятие «перевод» включало в себя и перевод отдельных отрывков текста (таковы многочисленные переводы Дж. Чосера), и структурное преобразование текста, изменение последовательности частей текста, компиляция текста (перевод древнеанглийских хроник времен правления короля Артура («*Arthurian material*»), выполненный итальянским писателем Рустикеллом из Пизы на французский язык для английского короля Эдуарда I, во время правления которого французский язык занимает главенствующее положение в государственной жизни Англии). Также при переводе происходило соединение нескольких исходных текстов в одном переводном тексте: например, в трактате «*Астролябия*» / «*Astrolabe*» Дж. Чосер соединил два трактата: «*Книга о построении астролябий и действиях с ними*» / «*Compositio et Operatio Astrolabii*» Месахалла и «*Трактат о сфере*» / «*De Sphaera*» Сакробоско [1, p. 86]. Иными словами, перевод, по сути, представлял собой литературное творчество. Не удивительно, что зачастую средневековая английская литературная традиция всецело ассоциируется с переводческой деятельностью.

Отличительная особенность переводческого процесса в Средние Века заключалась в том, что перевод рассматривался не только в «горизонтальной» плоскости, т.е. с одного языка на другой, но и в «вертикальной» плоскости, поскольку в то время существовала иерархия языков, высшие звенья в которой занимали библейские языки / *linguae sacrae*, а именно: древнееврейский язык Старого Завета, греческий язык как язык перевода Ветхого Завета (Септуагинты), Нового Завета и произведений греческих философов, после которого шел латинский язык, язык «*Вульгаты*» и произведений древнеримских философов; низшие же звенья занимали национальные языки. Так, например, если рассматривать перевод с одного языка на другой с точки зрения языковой иерархии, можно привести перевод «*Истории королей Британии*» («*Historia Regum Britanniae*»), произведения священника Дж. Монмутского, написанного на латинском языке, на французский язык (переводчиком был трувер Уейс), в результате чего книга была любимым чтением аристократии, а уже с французского языка поэтом Лайамоном был осуществлен перевод на древнеанглийский язык, и книга стала доступна широкой публике [5, p. 19].

Однако переводческая традиция того времени знала примеры переводов, не только осуществлённых «вниз» по иерархической лестнице языков – были немногочисленные переводы «вверх», среди которых стоит упомянуть перевод «*Англосаксонской хроники*» / «*Anglo-Saxon Chronicle*» с древнеанглийского языка на латинский язык: перевод был выполнен Эльдорманом Этельвардом, братом Альфреда Великого, для Матильды II, аббатисы Эссена [ibidem, p. 8]. Это был первый перевод с английского языка в истории перевода, явление достаточно редкое и произошедшее в самом начале английской истории.

Известная дихотомия теоретических воззрений на перевод «*word-for-word*» // «*sense-for-sense*» / «дословный перевод», которая была обозначена Горацием в «*Поэтическом искусстве*», а также в трудах Отцов Церкви, особенно Св. Иеронима Стридонского и Августина Блаженного, была известна и в истории литературного перевода в Англии. Приверженцами дословного, буквального были Р. Гроссетест и У. Кекстон, а более вольного перевода – Альфред Великий и Дж. Чосер [2, p. 138].

Так, Р. Гроссетест, ученый, теолог, переводчик Аристотеля на латинский язык, первый канцлер Оксфордского университета, подчеркивал, что между народами и языками существует культурная разница, и если некоторые переводчики эти различия старались ассимилировать, то он, напротив, стремился их выявить и отразить в переводе для того, чтобы более точно передать Священные тексты. В переводе он воспроизводил исходный текст буквально, дословно, с сохранением порядка следования элементов, в результате чего в переводном тексте появлялись грамматически не правильно образованные предложения, фразы. Получался трудный для восприятия текст, который, однако, по его мнению, должен был сподвигнуть читателя на переосмысление устоявшихся религиозных ценностей. В связи с этим неотъемлемой частью его переводов являются переводческие комментарии, которые разъясняли двусмысленные выражения или многозначные выражения.

Напротив, Альфред Великий в предисловии к переводу «*Pastoral Care*» («*Cura Pastoralis*») пишет, что «он иногда переводил буквально, пословно, а иногда передавал смысл для того, чтобы в наибольшей степени воспроизвести смысл оригинала» / «*he 'on Englisc awende' Gregory, 'hwilum word be worde, hwilum andgit*

of angiete <...> swæ ic hie angitfullicost areccean meahte' [translated Gregory into English, sometimes word for word, sometimes sense for sense, as I could make most intelligible sense of it]» [Цит. по: 3, p. 151].

При рассмотрении теоретических предпосылок на переводческую деятельность любопытно привести в качестве примера личность Дж. Чосера как переводчика латинской, французской и итальянской литератур на английский язык. Переводы Дж. Чосера иногда выполнены буквально (переводы жития святых, например), а зачастую представляют собой творческую, вольную интерпретацию подлинника. Необходимо отметить, что переводы составляют колоссальную часть творчества Дж. Чосера. Так, при переводе он соединял различные произведения, при этом осуществлял композиционные, структурные перестановки исходного текста. Иными словами, его переводы представляют яркий пример межтекстовых связей в рамках средневековой литературной традиции, а его собственные работы – это сочетание как буквального, так и вольного перевода, творческое переосмысление исходных текстов [1].

В средние века межлитературные связи английской литературной традиции были представлены несколькими литературами: это, как правило, античная, французская и итальянская литературы. Так, произведения представителей итальянского Возрождения (Данте, Петрарка, Боккаччо) были переведены Дж. Чосером, а позднее, 150 лет спустя, были осуществлены переводы стихов Петрарки Т. Уайеттом и Г. Говардом, графом Суррейским. Благодаря этим переводчикам английская литературная традиция обогатилась такими формами, как сонет и повествовательная поэзия. В результате вольных переводов Дж. Чосера в английской литературе появился жанр повествовательной поэзии [Ibidem, p. 34], а Г. Говард, граф Суррей, и Т. Уайетт, подражая Петрарке, ввели в английскую литературу сонет [8, p. 69].

Предметом перевода выступали произведения различных жанров. В самом начале переводы были представлены, как правило, церковными, богословскими и библейскими текстами. В Средние Века можно выделить три вехи в переводе Библии: перевод Иеронима на латинский язык; Библия Уиклифа (главный перевод Библии до Реформации; с этого перевода начинается история Библии на английском языке, поскольку до этого переводы носили обрывочный характер, например, перевод Эльфрика или Альфреда Великого); Библия У. Тиндейла в XVI в., перевод которой сделан с оригинальных еврейских и греческих текстов. Несмотря на то что перевод был осуществлен не полностью, именно он составляет основу официально одобренного перевода Библии на английском языке. Полный перевод Библии на английский язык был подготовлен М. Ковердейлом, но его заслуга состоит главным образом в популяризации Библии, а не в подготовке научного и точного ее перевода.

Среди переведенных работ значительное место принадлежит переводам исторических и философских трудов, написанных на латинском и древнегреческом языках, а также произведениям античных авторов: например, были переведены «Утешение философией» Боэция (переводы Альфреда Великого с латинского языка), «Энеида» Вергилия и «Метаморфозы» Овидия (переводы с французского У. Кекстон). Перевод «Энеиды» Вергилия, выполненный Дж. Чосером, положил начало полному переводу, поскольку в средние века перевод, как правило, носил либо фрагментарный характер, либо являлся вольной интерпретацией подлинника / подлинников.

Итак, литературный перевод во многом определял становление литературной традиции Англии. В результате литературного перевода в английский литературный канон были привнесены новые формы, жанры, темы, идеи, образы, ритмометрические системы стихосложения, формы и способы выражения. Впоследствии у них была интересная судьба: будучи привнесенными в английскую литературу, некоторые из них не получили дальнейшего развития или, будучи творчески переосмыслены, составили в дальнейшем суть и сущность английской литературной традиции.

Список литературы

1. **A Companion to Chaucer** / ed. by P. Brown. Oxford: Blackwell Publishers Ltd., 2002. 495 p.
2. **Copeland R.** Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Cambridge: Cambridge University Press, 1991. 299 p.
3. **Davis K.** The Performance of Translation Theory in King Alfred's National Literary Program // Manuscript, Narrative, Lexicon. Essays on Literary and Cultural Transmission in Honor of Whitney F. Bolton / ed. by R. Boenig & K. Davis. London: Associated University Presses, 2000. P. 149-163.
4. **Oxford Dictionary of English** [Электронный ресурс]. URL: <http://oxforddictionaries.com> (дата обращения: 28.01.2016).
5. **Oxford History of Literary Translation in English: 5 vol.** / ed. by R. Ellis. Oxford: Oxford University Press, 2008. Vol. 1. T. 1550. 485 p.
6. **Robert Grosseteste** [Электронный ресурс] // Stanford Encyclopedia of Philosophy. URL: <http://plato.stanford.edu/entries/grosseteste/> (дата обращения: 28.01.2016).
7. **Stanton R.** The Culture of Translation in Anglo-Saxon England. Cambridge: Boydell & Brewer Ltd., 2002. 193 p.
8. **Thomson P.** Introduction to Wyatt: The Critical Heritage. London: Routledge & Kegan Paul, 1974. 189 p.

LITERARY TRANSLATION AND TRANSLATORS IN ENGLAND IN THE MIDDLE AGES

Lekomtseva Irina Alekseevna, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg State University
rainbow5@mail.ru

The article deals with one of the stages of formation and development of literary translation in England. The notion "literary translation" and the way it was interpreted in the Middle Ages are specified. The review of translations and translators, thanks to whom the English literary tradition got rich by new forms and ways of expression, figurative means, themes, ideas, and rhythmometric systems of versification, is given. Some theoretical views on translation are presented. Special attention is paid to the cross-literal relations and to the fact which national literatures were the subject of translation in England during this period.

Key words and phrases: literary translation; history of translation; cross-literary relations; Alfred the Great; William Caxton; Robert Grosseteste; William Tyndale; Geoffrey Chaucer.